

ARKIVVERKETS MERKNADER TIL «VEILEDER I PERSONVERN FOR ARKIVBEVARENDE INSTITUSJONER».

Oversettelse og omarbeidelse til norsk. Den europeiske arkivgruppen (EAG) har oppfordret alle medlemmene til å oversette den engelske veilederen «Guidance on Data Protection for Archive Services» til sitt språk. Arkivverket er medlem av gruppen, og har påtatt seg ansvaret for oversettelse til norsk. I den norske oversettelsen er det forsøkt å bruke korrekte norske begreper, både på GDPR-området og arkivområdet. På GDPR-området er det løst ved å benytte samme terminologi og ordlyd som i den norske oversettelsen av personvernforordningen, bortsett fra at betraktning er endret til fortalepunkt (som i lovproposisjonen). På arkivområdet har vi noen ganger måttet velge ord eller begrep blant flere muligheter. Av disse valgene vil vi trekke frem følgende:

- «Archival services» er oversatt til arkivbevarende institusjoner.
- «Record» er oversatt med arkivmateriale, dokumentasjon og protokoll, avhengig av sammenhengen. I den norske oversettelsen av GDPR er record oversatt til fortegnelser (fortalepunkt 158), som ikke stemmer med norsk terminologi. Protokoll er bare benyttet som oversettelse i tilknytning til oppfyllelse av artikkel 30, særlig i pkt. 19

I fortalepunkt 158 er det listet opp de oppgavene som utføres av virksomheter som bevarer arkiver. I den norske oversettelsen er disse oversatt til «å innhente, bevare, vurdere, organisere, beskrive, kommunisere, fremme, spre og gi tilgang til fortegnelser av varig verdi i allmennhetens interesse». Vi har i veiledningen valgt å oversette til korrekt norsk arkivterminologi.

I GDPR åpnes det flere steder for utfyllende bestemmelser i nasjonal lovgivning. Dette er også omtalt flere steder i veiledningen. Arkivverket har som ambisjon å se på muligheter for å videreutvikle veiledningen, ta inn henvisninger til norsk rett og ellers komme med utfyllende norske kommentarer der det er relevant. Arkivverket er åpne for å forbedre den norske oversettelsen av veiledningen, og mottar gjerne forslag. Vi tar også sikte på å oppdatere veiledningen i takt med oppdateringer som kommer fra EAG.